Porównanie tłumaczeń I Piotra 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | którym zostało objawiona, że nie sobie samym, wam zaś służyło to, co teraz zostało oznajmione wam przez ― ewangelizujących was w Duchu Świętym, który został posłany z nieba, ku czemu pragną zwiastuni zajrzeć. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którym zostało objawione że nie sobie samym nam zaś służyły one co teraz zostało ogłoszone wam przez tych którzy ogłosili dobą nowinę wam w Duchu Świętym który został wysłany z nieba w które pragną zwiastunowie zajrzeć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Im to zostało objawione, że nie im samym, lecz wam służyło to, co teraz zostało wam ogłoszone przez ludzi ewangelizujących was w Duchu Świętym\* posłanym z nieba;\*\* to, w co pragną wejrzeć aniołowie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | im zostało objawione, że nie sobie samym, wam zaś służyły co do tego\*, co teraz zostało oznajmione wam przez (tych), (którzy ogłosili dobrą nowinę) wam [w] Duchu\*\* Świętym, (który został wysłany) z nieba, za czym pożądają zwiastuni\*\*\*, (by) zajrzeć. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którym zostało objawione że nie sobie samym nam zaś służyły one co teraz zostało ogłoszone wam przez (tych) którzy ogłosili dobą nowinę wam w Duchu Świętym który został wysłany z nieba w które pragną zwiastunowie zajrzeć |

1. 1) <x>590 1:5</x>; <x>650 2:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 24:49</x>; <x>510 2:2-4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 3:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: co do przedmiotu proroctw. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inna lekcja zamiast "w Duchu": "Duchem". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inaczej: "aniołowie". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje. [↑](#footnote-ref-7)